

**PROJEKT  
UTWORZENIA ODDZIAŁU DWUJĘZYCZNEGO  
z JĘZYKIEM ANGIELSKIM  
JAKO DRUGIM JĘZYKIEM NAUCZANIA  
w XL LICEUM OGÓLNOKSZTAŁCĄCYM  
im. STEFANA ŻEROMSKIEGO  
w WARSZAWIE  
od ROKU SZKOLNEGO 2007/2008**



**WARSZAWA, WRZESIEŃ 2006 r.  
OPRACOWAŁA: Anna Szczepańska-Filipp**

## **ZAWARTOŚĆ DOKUMENTU:**

- 1. Podstawa prawna organizowania oddziałów dwujęzycznych w szkołach ponadgimnazjalnych.**
- 2. Uzasadnienie projektu.**
- 3. Propozycja planu nauczania w oddziale dwujęzycznym z językiem angielskim jako drugim językiem nauczania ( przydział godzin ) – 2007/2008, 2008/2009, 2009/2010.**
- 4. Koncepcja metodyczna projektu.**
- 5. Harmonogram prac związanych z uruchomieniem oddziału dwujęzycznego w XL Liceum Ogólnokształcącym im. Stefana Żeromskiego w Warszawie.**
- 6. Symulacja kosztów.**
- 7. Uwagi końcowe.**

### **1. Podstawa prawna organizowania oddziałów dwujęzycznych w szkołach ponadgimnazjalnych.**

*- Rozporządzenie Ministra Edukacji Narodowej i Sportu z dnia 12 lutego 2002 r. w sprawie ramowych planów nauczania w szkołach publicznych*

( Dz. U. nr 15, poz. 142 z późn. zmianami )

*- Rozporządzenie ministra Edukacji Narodowej i Sportu z dnia 10 września 2002 r. w sprawie szczegółowych kwalifikacji wymaganych od nauczycieli ( . . . )*

*Rozporządzenie ministra Edukacji Narodowej i Sportu z dnia 7 września 2004 r. w sprawie warunków i sposobów oceniania, klasyfikowania i promowania uczniów i słuchaczy oraz przeprowadzania sprawdzianów i egzaminów w szkołach publicznych*

( Dz. U. nr 199, poz. 2046., zm. w rozp. z 8 września 2006 r.)

## **2. Uzasadnienie merytoryczne projektu**

Przystąpienie Polski do Unii Europejskiej „wymusza” zmiany we wszystkich dziedzinach życia, także w systemie edukacji. Głównym zadaniem współczesnej szkoły jest wspieranie ucznia w jego rozwoju oraz wyposażenie go w praktyczną wiedzę i umiejętności, przydatne nie tylko w dalszym kształceniu się a następnie w życiu zawodowym, ale również porównywalne w krajach Unii. Stworzenie młodzieży możliwości opanowania języka obcego na poziomie biegłości może dać jej szansę zdobycia dobrego wykształcenia i swobodnego funkcjonowania na unijnych rynkach pracy.

Przyjęta przez kraje Unii Europejskiej w 2000 roku tzw. „Strategia Lizbońska” jako jeden z priorytetów strategicznych przyjęła priorytet WIEDZY I KOMPETENCJI. Projekt polskiego Narodowego Planu Rozwoju na lata 2007-2013 w obrębie priorytetu wiedzy i kompetencji wskazuje kilka kierunków działań, takich jak:

- ⇒ zwiększanie dostępu do edukacji
- ⇒ wspieranie otwartości systemu edukacji
- ⇒ wyższa jakość kształcenia

Zwiększanie dostępu do edukacji może być realizowane poprzez:

- ✓ zwiększanie dostępu do edukacji uczniom z obszarów wiejskich oraz środowisk miejskich dotkniętych ubóstwem
- ✓ zwiększanie dostępu do kształcenia na poziomie wyższym

W Warszawie i bliskich okolicach mamy znaczną ilość uzdolnionej młodzieży ze środowisk niezamożnych, której po prostu nie stać na drogie korepetycje, naukę w szkołach prywatnych, zagraniczne obozy i staże językowe – tej młodzieży chcielibyśmy stworzyć szansę rozwoju i samorealizacji w naszym liceum. Do naszego liceum bowiem kierują swoje kroki uczniowie ambitni, z niezamożnych środowisk okolic zachodniej i południowej części Warszawy.

Wspieranie otwartości systemu edukacji to między innymi rozwijanie i promowanie współpracy europejskiej w edukacji; program nauczania realizowany w oddziale dwujęzycznym musi zawierać elementy literatury, kultury, historii i wiedzy społecznej o krajach danego obszaru języka, będącego drugim językiem nauczania.

Wyższa jakość kształcenia oznacza głównie rozwój i doskonalenie standardów, programów oraz metod i warunków nauczania. Program nauczania języka obcego w oddziale dwujęzycznym musi być w znacznej mierze programem autorskim, dostosowanym również do treści programowych realizowanych na zajęciach przedmiotów, w przypadku których język angielski będzie drugim językiem nauczania. Opracowanie i realizacja autorskiego planu nauczania zawsze wymagają właściwego doboru form i metod pracy dydaktycznej, oraz ich ciągłego doskonalenia.

### **3. Propozycja planu nauczania w oddziale dwujęzycznym z językiem angielskim jako drugim językiem nauczania ( przydział godzin )** **2007/2008, 2008/2009, 2009/2010**

#### **A. Założenia ogólne.**

Ramowy plan nauczania dla trzyletniego liceum ogólnokształcącego z oddziałem dwujęzycznym stanowi *załącznik nr 10 do Rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej i Sportu z dnia 12 lutego 2002 r.*

Zgodnie z *Rozporządzeniem*, w języku obcym nauczane powinny być minimum dwa lub trzy przedmioty. W przedstawionym projekcie proponujemy objęcie nauczaniem dwujęzycznym 5 przedmiotów - w różnych okresach cyklu nauczania grupowanych po dwa (poza językiem obcym):

- ⇒ geografię ( poszerzenie: 3 godziny zajęć dydaktycznych )
- ⇒ biologię ( poszerzenie: 4 godziny zajęć dydaktycznych )
- ⇒ matematykę ( poszerzenie: 3 godziny zajęć dydaktycznych )
- ⇒ technologię informacyjną ( bez poszerzenia )
- ⇒ fakultatywnie elementy psychologii społecznej w ramach podstaw przedsiębiorczości( bez poszerzenia )

Przedmioty wskazane nauczane byłyby w sposób zróżnicowany tak, aby w cyklu trzyletniego kształcenia uczeń w każdym roku nauki miał co najmniej dwa przedmioty nauczane dwujęzycznie. Na przykład:

- w klasie pierwszej dwujęzycznie nauczane byłyby biologia i technologia informacyjna,
- w klasie drugiej geografia i matematyka,
- w klasie trzeciej matematyka/ geografia/biologia\* i rozszerzenie w ramach podstaw przedsiębiorczości – elementy psychologii społecznej.

---

\* do wyboru przez ucznia wg zainteresowań i planów maturalnych oraz dalszego kształcenia

- Język na wszystkich poziomach zawierałby – zróżnicowane tylko stopniem trudności – elementy społeczne, literatury, kultury, historii, języka handlowego/biznesu krajów danego obszaru językowego.

**B. Faza wstępna projektu realizowana była w latach 2002/2003 – 2005/2006** w ramach obowiązującej siatki godzin i organizacji roku szkolnego jako projekt klasy lingwistycznej, w której nauczane były w zakresie rozszerzonym dwa języki obce: angielski i niemiecki. Rozszerzenie obejmowało elementy literatury, historii, kultury, język biznesu krajów danego obszaru językowego.

Wspomaganiem dla tej części projektu były projekty edukacyjne COMENIUS oraz współpraca ze szkołami m.in. w Niemczech, Anglii. Dodatkowo dla uczniów organizowane były obozy językowe i projekty językowe we współpracy z firmami specjalistycznymi m.in. Lingwistą, Atasem i Europejskim Centrum Młodzieży. Uczniowie zyskiwali dodatkową motywację do kształcenia językowego, poznawali realia życia w krajach europejskich oraz problemy codziennego życia. Znajdowało to przełożenie na wyniki uczniów na egzaminach maturalnych i w późniejszych wyborach odpowiednich, przyszłościowych kierunków studiów i poszukiwania miejsca pracy stwarzającego perspektywę rozwoju.

Na podstawie wstępnych rozmów z nauczycielami można wnioskować, że wprowadzenie nauczania dwujęzycznego wymienionych przedmiotów będzie możliwe w roku szkolnym 2007/2008, bowiem w szkole zatrudnieni są kreatywni nauczyciele, ambitni, którzy mają świadomość nadchodzącego niżu demograficznego oraz konieczności dostosowania oferty edukacyjnej do oczekiwań klientów. Ci z kolei wybierają taką szkołę, która wyposaży ich w niezbędne kompetencje i umiejętności dające szansę na dobrą przyszłość i stwarzające perspektywy rozwoju oraz konkurencyjności w drodze na studia i później na rynku pracy.

W każdym roku przeprowadzana była ankieta w wybranych gimnazjach, która dawała odpowiedź na pytanie, czego oczekuje gimnazjalista od oferty szkoły ponadgimnazjalnej i co chciałby robić po skończeniu liceum. Dodatkowo poddaliśmy analizie kierunki studiów wybierane przez uczniów i zorientowaliśmy się, iż współczesny młody człowiek zwraca uwagę na uczelnie kształcące w zakresie public relations, psychologii społecznej, socjologii, zarządzania zasobami ludzkimi, informatyki, matematyki, stosunków międzynarodowych, lingwistyki stosowanej, europeistyki i pośrednie.

### **C. Przystąpienie do prac projektowych nad przygotowaniem oddziału dwujęzycznego i wprowadzeniem go do oferty edukacyjnej naszej szkoły od roku 2007/2008**

Stwierdziliśmy, iż w swojej ofercie edukacyjnej utrzymamy klasę lingwistyczną angielsko-niemiecką wg modelu skróconego, tzn. ograniczając rozszerzenia do kształcenia głównie językowego w zakresie treści fakultatywnych, zaś poddamy modyfikacji klasę artystyczno-kulturową, wprowadzając do projektu elementy sprawdzone w trzyletnim cyklu nauczania na gruncie klasy lingwistycznej.

Na podstawie wstępnych rozmów z nauczycielami ustaliłam, że wprowadzenie nauczania dwujęzycznego obejmie klasę artystyczno-kulturową od roku szkolnego 2007/2008. Zmianie ulegnie nachylenie profilowe klasy na matematyczno-społeczną, w której nauczane będą dwujęzycznie wskazane na wstępie przedmioty oraz język angielski i jako dodatkowy – język włoski (zakres podstawowy) i/lub do wyboru język niemiecki, język francuski – w przypadku równej ilości chętnych do poszczególnych grup językowych istniałaby możliwość wprowadzenia nauczania międzyoddziałowego lub zmiany języka z wstępnie proponowanego włoskiego na ten, który wskazałaby największa grupa kandydatów do klasy pierwszej dwujęzycznej. Poniżej projektowana siatka godzin\* - powstała w oparciu o załącznik nr 10 cytowanego rozporządzenia o ramowych planach nauczania i uwzględnia podstawowe przydziały godzin pozostawiając dowolną i programowo uzasadnioną dyspozycję godzinami pozostającymi w gestii dyrektora i godzinami miejskimi oraz dodanymi dla klas trzecich na przygotowanie do matury:

<b><u>Przedmioty rozszerzone: geografia, biologia, matematyka, technologia informacyjna, podstawy przedsiębiorczości-elementy psychologii społecznej</u></b>									
Lp	OBOWIĄZKOWE ZAJĘCIA EDUKACYJNE	Tygodniowy wymiar nauczania w klasie						Tygodniowy wymiar nauczania w cyklu 3-letnim	
		KLASA I		Klasa II		Klasa III		UCZEŃ	KLASA
		GODZINY DLA UCZNI	OGÓLEM GODZIN W KLASIE	GODZINY DLA UCZNI	OGÓLEM GODZIN W KLASIE	GODZINY DLA UCZNI	OGÓLEM GODZIN W KLASIE		
1	Język polski	4	4	5	5	5	5	14	14
2	Język obcy-drugi język nauczania	6	6/6	6	6/6	6	6/6	18	36
3	Drugi język obcy	2	2/2	2	2/2	2	2/2	6	12
4	Historia	2	2	2	2	1	1	5	5
5	Wiedza o kulturze			1	1			1	1

\* punktem odniesienia jest załącznik nr 10 do Rozporządzenia z 12 lutego 2002 o ramowych planach nauczania

6	Wiedza o społeczeństwie			1	1	1	1	2	2
7	Matematyka-ang.	4+1	4+1/1	3+1	3+1/1	3+1	3+1/1	10+3	10+6
8	Fizyka z astronomią	1	1	1	1	1	1	3	3
9	Chemia	2	2	1	1	1	1	4	4
10	Biologia-ang	2 +1	2+1	1	1	1+1	1+1	4+2	4+2
11	Geografia-ang	1+1	1+1/1	1+1	1+1/1	1+1	1+1/1	3+3	3+6
12	Podstawy przedsiębiorczości-ang			1	1	1+1	1+1	2+1	2+1
13	Technologia informacyjna-ang	1	1/1	1	1/1			2	4
14	Wychowanie fizyczne	3	3	3	3	3	3	9	9
15	Przysposobienie obronne	1	1	1	1			2	2
16	Godziny z wychowawcą	1	1	1	1	1	1	3	3
17	Religia/Etyka	2	2	2	2	2	2	6	6
18	Godziny do dyspozycji dyrektora	1*	1*	1	2	3	4	4+1*	6+1*
	<b>Razem godzin:</b>	<b>35</b>	<b>46</b>	<b>36</b>	<b>48</b>	<b>36</b>	<b>47</b>	<b>107</b>	<b>141+</b>
								<b>+1*</b>	<b>1*</b>
	Wychowanie do życia w rodzinie	Realizacja w ramach etatu pedagoga szkolnego- zastępstwa						4,5 godz./tyg. (nauczanie blokowe)	

- - godziny miejskie = 2godz/oddział tyg. oraz dodatkowo 1 godz./tyg dla kl.3

godziny miejskie oraz pozostające do dyspozycji dyrektora byłyby ujęte w arkuszu organizacji roku szkolnego odpowiednio na przedmioty wymagające większego nakładu pracy z racji realizowanego rozszerzenia oraz programowe zajęcia pozalekcyjne.

#### **4. Koncepcja metodyczna projektu**

Ze względu na fakt, iż *Rozporządzenie z dnia 7 września 2004 r.* (z późn. zm. – *8 września 2006 r.*) nakłada na absolwentów oddziałów dwujęzycznych obowiązek zdawania części egzaminu maturalnego w języku obcym będącym drugim językiem nauczania w przypadku wybrania tego przedmiotu, dobór przedmiotów realizowanych częściowo w języku obcym jest bardzo istotny.

Zdecydowaliśmy się na zaproponowanie nauczania dwujęzycznego następujących przedmiotów maturalnych:

⇒ geografii

⇒ biologii

⇒ matematyki / informatyki

z następujących powodów:

- Wszystkie programy nauczania języka angielskiego zawierają bardzo dużo elementów kulturoznawczych krajów angielskiego obszaru językowego; w przypadku konstruowania programu autorskiego łatwo jest skorelować treści nauczania językowego z programami nauczania geografii, biologii, matematyki, informatyki;
- Daje to możliwość poszerzenia zakresu nauczania tych przedmiotów oraz uwzględnienia ich w czasie realizacji programu nauczania języka obcego;
- Matematyka wprawdzie postrzegana jest jako przedmiot trudny, ale konstrukcje składniowe języka angielskiego potrzebne w przekazywaniu treści matematycznych są bardzo proste; podobnie z informatyką, której leksyka w dużej mierze zawiera wyrazy angielskie lub zapożyczone z tego języka;
- Poszerzenie zajęć edukacyjnych realizowanych dwujęzycznie z tych właśnie przedmiotów daje młodzieży możliwość podejmowania studiów na wielu kierunkach, takich jak na przykład:
  - kierunki studiów ekonomicznych
  - socjologia, psychologia
  - politologia
  - stosunki międzynarodowe
  - geografia
  - turystyka i hotelarstwo
  - europaistyka
  - zarządzanie (w tym public relations, zarządzanie zasobami ludzkimi, kultura organizacji i in.)

Prócz tego, opanowanie języka obcego na poziomie biegłości daje możliwość studiowania na kierunkach filologicznych, jak:

filologia angielska

lingwistyka stosowana

Aktualnie w szkole zatrudnieni są nauczyciele, którzy spełniają warunki skierowania ich do pracy w oddziale dwujęzycznym. Jest to wystarczające w pierwszym roku funkcjonowania oddziału, zaś kolejni nauczyciele będą sukcesywnie zdobywali kwalifikacje, by wspierać realizację projektu oddziału dwujęzycznego.



## D. Oczekiwania od kandydatów

Młodzież zainteresowana kontynuowaniem nauki w naszym liceum w klasie dwujęzycznej przystępowałaby do egzaminu w formie testu kompetencji językowej. Egzamin maturalny z języka angielskiego dla absolwentów oddziałów dwujęzycznych jest stosunkowo trudny i lokuje się na poziomie C1 ( według ESOKJ )<sup>\*</sup>. W tej sytuacji poziomem biegłości językowej, którym wykazać się powinien absolwent gimnazjum jest poziom minimum A2+ .

Poniżej prezentuję skróconą wersję tabeli poziomów biegłości językowej według ESOKJ:

### Europejski system opisu kształcenia językowego POZIOMY BIEGŁOŚCI JĘZYKOWEJ

<b>Użytkownik początkujący</b>	
Potrafi zrozumieć i stosować wyrażenia z języka codziennego oraz wyrażenia potoczne, jak również bardzo proste wypowiedzi mające na celu zaspokojenie konkretnych potrzeb. Potrafi przedstawić siebie lub inną osobę oraz zadać jej pytania dotyczące – np. miejsca zamieszkania, jej znajomych, posiadanych przez nią rzeczy, etc. – może także odpowiedzieć na pytania tego samego typu. Potrafi porozumiewać się z innymi w prosty sposób, jeśli jego rozmówcy mówią wolno i wyraźnie oraz wykazują chęć współpracy.	<b>A1</b>
Potrafi zrozumieć pojedyncze zdania oraz wyrażenia często używane i związane bezpośrednio z życiem codziennym (np.: dane o sytuacji osobistej i rodzinnej, zakupy, najbliższe otoczenie, praca). Potrafi się porozumieć w trakcie wykonywania zadań prostych, codziennych, wymagających jedynie bezpośredniej i prostej wymiany informacji na znany temat. Potrafi opisać za pomocą prostych środków swoje wykształcenie, swoje bezpośrednie otoczenie i wypowiadać się na tematy związane z niezbędnymi potrzebami.	<b>A2</b>
<b>Użytkownik samodzielny</b>	
Potrafi zrozumieć zasadnicze punkty rozmowy, gdy używany jest język jasny i standardowy, a rozmowa dotyczy spraw znanych związanych z pracą, szkołą, czasem wolnym, etc. Potrafi sobie poradzić w większości sytuacji, jakie spotyka w podróży w regionie języka docelowego. Potrafi wypowiedzieć się w sposób prosty i zwięzły na tematy z życia codziennego i dotyczące własnych zainteresowań. Potrafi opowiedzieć wydarzenie, przeżycie osobiste lub sen, wyrazić nadzieję lub cel, jak również przedstawić krótko uzasadnienie lub wyjaśnienie dotyczące projektu lub pomysłu.	<b>B1</b>
Potrafi zrozumieć zasadnicze aspekty problemów konkretnych lub abstrakcyjnych przedstawionych w tekstach złożonych, w tym dyskusję specjalistyczną dotyczącą własnej tematyki zawodowej. Potrafi porozumieć się na tyle swobodnie i spontanicznie, że rozmowa z rodzinnym użytkownikiem języka wolna jest od napięć, tak w przypadku jednej jak i drugiej strony. Potrafi wyrazić się w sposób jasny i szczegółowy na wiele tematów, wyrazić opinię na dany temat wykazując pozytywne i negatywne strony różnych (proponowanych) wyborów.	<b>B2</b>
<b>Użytkownik zaawansowany</b>	

<sup>\*</sup> ESOKJ – Europejski system opisu kształcenia językowego ( Common European Framework for Languages ) - dokument przyjęty i zatwierdzony przez Radę Europy w 2001 roku. Polska tzw. „nowa matura” jest konstruowana zgodnie ze standardami wymagań ESOKJ.

Potrafi zrozumieć szeroką gamę długich i trudnych tekstów oraz zrozumieć ukryte w nich podteksty. Potrafi wypowiedzieć się spontanicznie i biegle nie zastanawiając się zbytnio nad doborem słów. Potrafi posługiwać się językiem skutecznie i swobodnie w życiu społecznym, zawodowym lub w czasie studiów. Potrafi budować wypowiedzi na tematy złożone, jasne, o wyraźnej strukturze i wykazać się opanowaniem narzędzi językowych służących organizacji i wewnętrznej spójności dyskursu.

**C1**

Potrafi zrozumieć bez wysiłku praktycznie wszystko, co czyta lub słyszy. Potrafi odtworzyć fakty i argumenty z różnych źródeł pisemnych i ustnych streszczając je w sposób zwięzły i spójny. Potrafi wypowiedzieć się spontanicznie, bardzo płynnie i precyzyjnie oraz uwypatnić niuanse znaczeniowe tekstów o złożonej tematyce.

**C2**

## **5. HARMONOGRAM PRAC ZWIĄZANYCH Z URUCHOMIENIEM ODDZIAŁU DWUJĘZycznego od ROKU 2007/2008 w XL LICEUM OGÓLNOKSZTAŁCĄCYM im. STEFANA ŻEROMSKIEGO w WARSZAWIE**

W przypadku uzyskania zgody organu prowadzącego na powołanie oddziału dwujęzycznego proponujemy podejmowanie następujących działań:

### **wrzesień – październik 2006 r.**

przedstawienie projektu Naczelnikowi Wydziału Oświaty i Wychowania dla Dzielnicy Wola Urzędu m.st. Warszawy i dyrektorom gimnazjów – nawiązanie współpracy, zebranie informacji (ankieta, analiza wyników), przekazanie informacji;

### **listopad 2006 r.**

- ⇒ opublikowanie informacji o planowanym otwarciu oddziału dwujęzycznego na stronie internetowej liceum [www.zeromski.waw.pl](http://www.zeromski.waw.pl);
- ⇒ prezentacja projektu na spotkaniu nauczycieli języka angielskiego gimnazjów Dzielnicy Wola;
- ⇒ do 30 listopada – opublikowanie katalogu treści nauczania z zakresu języka angielskiego, które sprawdzane będą na teście kompetencji;
- ⇒ powołanie zespołu nauczycieli odpowiedzialnego za opracowanie programu nauczania języka angielskiego w oddziale dwujęzycznym w roku szkolnym 2007/2008
- ⇒ zorganizowanie spotkania dla uczniów klas II i III gimnazjów, zainteresowanych nauką w oddziale dwujęzycznym i ich rodziców

### **grudzień 2006 r.**

- ⇒ opublikowanie przykładowego testu kompetencji ( na stronie www szkoły);
- ⇒ podanie planowanego terminu testu kompetencji ( kwiecień 2007 )

luty – marzec 2007 r.

prezentacja nowej oferty edukacyjnej naszej szkoły w czasie Dni Otwartych dla Kandydatów do Klasy Pierwszej oraz na Targach Edukacyjnych;

marzec 2007

zatwierdzenie przez Radę Pedagogiczną programu nauczania języka angielskiego w oddziale dwujęzycznym ( oraz innych dokumentów, których przygotowanie okaże się niezbędne dla realizacji projektu )

**kwiecień 2007 r.**

- ⇒ przygotowanie projektu organizacji roku szkolnego 2007/2008 z uwzględnieniem oddziału dwujęzycznego;
- ⇒ przeprowadzenie testu kompetencji i opublikowanie jego wyników najpóźniej do dnia 30 kwietnia 2007 r.

lipiec 2007

zakończenie naboru do oddziału dwujęzycznego  
( w terminie określonym przez Mazowieckiego Kuratora Oświaty w Warszawie ).

**1 WRZEŚNIA 2007**

rozpoczęcie zajęć edukacyjnych w klasie z językiem angielskim jako drugim językiem nauczania.

## **6. Symulacja kosztów**

Wydział Planowania DBFO dla Dzielnicy Wola przygotował na moją prośbę symulację kosztów, które towarzyszyłyby wprowadzeniu do oferty edukacyjnej naszego liceum 1 klasę dwujęzyczną. Korzystał przy sporządzaniu projektu wyliczenia z przykładu faktycznych kosztów występujących w XXXIII LO im. M. Kopernika (klasy dwujęzyczne). Przygotowane zestawienie uwzględnia 1 oddział, dodatek dla 1 nauczyciela nauczającego dwujęzycznie, koszty zwiększonej liczby godzin nauczania oraz pochodne (fundusz osobowy) i przedstawia się następująco:

Klasy dwujęzyczne, 18 godzin tygodniowo

- a)  $2090\text{zł} : 75 = 27,87\text{zł}$  (koszt 1 godziny nauczyciela – wyliczono na przykładzie uposażenia nauczyciela dyplomowanego)
  - b)  $27,87\text{zł} \times 50\% = 13,94\text{zł}$  (dodatek za pracę dwujęzyczną – wyliczoną stawkę za godzinę zwiększa się o 50%)
  - c)  $13,94\text{zł} \times 18 \text{ godz.} = 250,92\text{zł}$  / tygodniowo (wyliczony koszt dodatku za 18 godz./tyg. jednego nauczyciela)
  - d)  $250,92\text{zł} \times 4,16 = 1043,83\text{zł}$  / miesięcznie (przeliczenie średnią tygodniową dla uzyskania kosztów miesięcznych)
  - e) 4 miesiące = 4 175,32zł
  - f) 8 miesięcy = 8 350,64zł
  - g) 12 miesięcy = 12 525,96zł
  - h) Składki ZUS (17,22%) = 2 156,97zł
  - i) F.P. (2,45%) = 306,89zł
- Razem 14 989,82zł

§ 4010	12 526,00zł
§ 4110	2 157,00zł
§ 4120	307,00zł
razem	14 990,00zł

Podane wyżej wyliczenia dotyczą 1 nauczyciela, wyliczono na przykładzie uposażenia nauczyciela dyplomowanego. Projekt przewiduje nauczanie dwujęzyczne minimum dwóch przedmiotów w 1 roku nauki. Wskazuję 4 – 5 przedmiotów, ale w każdej klasie będą realizowane po dwa. Zatem wyliczenie symulacyjne kosztów należy powiększyć dwukrotnie, aby uzyskać orientacyjny pogląd zwiększenia wydatków / kosztów wprowadzenia do realizacji projektu oddziału dwujęzycznego.

Należy zatem przyjąć, że koszty wzrosłyby o około 30 000,00zł rocznie. Przy czym trzeba pamiętać, iż dodatek za pracę dla nauczyciela dwujęzycznego przysługiwałby za faktyczne godziny w klasie dwujęzycznej. Do wyliczenia przyjęto średnią zwyczajną godzin - 18 w tygodniu, by uzyskać koszty maksymalne / jednego nauczyciela. Wiadomo również, że koszty będą mniejsze przy realizacji programu przez nauczyciela o niższym stopniu awansu zawodowego. Projekt przewiduje zwyczajną wynikającą z ramowej siatki godzin = ok.12 godz./tyg. + 2 godziny tzw. miejskie + 2 godz./ tyg. tzw. dyrektora = 16 godz. (czyli mniej niż przyjęto w wyliczeniu).

Wzięłam pod uwagę warunki pozwalające określić przybliżone koszty maksymalne (najwyższy stopień awansu zawodowego nauczyciela i większy

wymiar godzin tj. 18 g/tyg. – realizacji programu zakłada minimum 12 godz./tyg. więcej.

Powyższe ma odniesienie do faktycznego przykładu kosztów realnych na 1 oddział dwujęzyczny i 1 nauczyciela dwujęzycznego w rozliczeniu tygodniowym, miesięcznym i rocznym, odnosząc do sytuacji w XXXIII LO im. Kopernika w Warszawie, ul. Bema 76.

## **7. Uwagi końcowe**

Oddziały klas nauczania dwujęzycznego prowadzone są w publicznych liceach ogólnokształcących od roku szkolnego 1991/1992, a od roku szkolnego 1999/2000 również w gimnazjach.

W Polsce są obecnie 44 licea dwujęzyczne ( w tym 16 z językiem angielskim jako drugim językiem nauczania ) i 4 gimnazja. Oddziały dwujęzyczne istnieją w wielu szkołach. Na terenie Warszawy jest zróżnicowana sieć takich szkół – dla przykładu na Mokotowie w 3 liceach i w 3 gimnazjach prowadzone jest nauczanie w oddziałach dwujęzycznych, na Pradze w 4 szkołach łącznie, zaś na Woli tylko w jednej szkole – w XXXIII LO im. Mikołaja Kopernika (które realizuje również program: Międzynarodowa Matura).

Nauczanie dwujęzyczne realizowane jest głównie w szkołach w dużych ośrodkach miejskich, ale nie ma przeszkód, by młodzież otrzymała wzbogaconą ofertę edukacyjną, z której jasno wynika dbałość o przyszłość i troska szkoły o przyszłość młodego człowieka. Wiadomo bowiem, że uczniowie myśląc o swojej przyszłości nierzadko wybierają szkołę ponadgimnazjalną znacznie oddaloną od swojego miejsca zamieszkania. Trzeba uczniów wyposażyć w takie umiejętności i kompetencje, aby byli konkurencyjni wobec rówieśników, przy rekrutacji na studia czy wreszcie w pierwszej swojej pracy zawodowej .

Wszystkie propozycje przedstawione w niniejszym projekcie mogą podlegać zmianom i modyfikacjom, w zależności od potrzeb i zaistniałej sytuacji.

Na gruncie naszego liceum sprawdzone zostały podstawowe założenia stanowiące wstępne działania dla oddziału dwujęzycznego w cyklu trzyletnim co pozwoliło stwierdzić, iż pomysł klasy lingwistycznej wypełnił lukę w ofercie dla kandydatów do szkoły ponadgimnazjalnej, oczekujących od kolejnego szczebla edukacji, że skutecznie wyposaży ich w umiejętności i kompetencje przyszłościowe.

*Anna Szczepańska-Filipp*, Projekt oddziału dwujęzycznego w XL Liceum Ogólnokształcącym im. Stefana Żeromskiego w Warszawie od roku szkolnego 2007/2008

Po zainteresowaniu, jakim cieszyła się klasa lingwistyczna i spadku tego zainteresowania wobec propozycji klasy artystyczno-kulturowej stwierdzam, iż nadeszła właściwa chwila modyfikacji oferty i dostosowania jej do potrzeb rynku edukacyjnego.

Przed przystąpieniem do pracy nad projektem zasięgnęłam opinii u dyrektorów szkół, w których odbywa się nauczanie dwujęzyczne – m.in. dyrektora XXXIII LO im. M. Kopernika w Warszawie; nauczycieli I LO w Zduńskiej Woli, LO im. Cervantesa w Warszawie i in.

Przystąpiłam również (z pomocą Głównej Księgowej DBFO i pracownika Wydz. Planowania) do przygotowania symulacji kosztów planowanego projektu. Uwzględniłam w dodatku dla nauczycieli uczących przedmiotów dwujęzycznych efektywnie przeprowadzoną dwujęzycznie godzinę, a nie tak jak wynika z przydziału wszystkich godzin. Biorę również pod uwagę różnicę w ilości godzin / klasę na poszczególnych poziomach. Symulacja przeprowadzana jest w oparciu o przykładowe wyliczenia porównywalnego oddziału w XXXIII LO im. Kopernika w Warszawie (patrz: pkt. 6 niniejszego projektu), wg ramowej siatki godzin stosowanej przez inne szkoły, m.in. we Wrocławiu, w Zduńskiej Woli i w LO im. Cervantesa w Warszawie (choć dotyczy innego języka, ważny jest mechanizm przydzielania godzin).

Na tym etapie przygotowań nie biorę pod uwagę możliwości przystąpienia do Międzynarodowej Matury z uwagi na koszty, których ani szkoła ani rodzice nie będą w stanie udźwignąć. W naszym liceum uczą się bowiem dzieci z niezbyt zasobnych materialnie środowisk, a w ramach równych szans należy stworzyć im godziwe warunki rozwoju i nauki.

Projekt uruchomienia w naszym liceum oddziału dwujęzycznego od roku szkolnego 2007/2008 zostanie przekazany wraz z symulacją kosztów najpóźniej do 10 listopada 2006 r. do Wydziału Oświaty i Wychowania dla Dzielnicy Wola Urzędu m. st. Warszawy i będziemy oczekiwać na pomyślne zatwierdzenie.

*Autor: Anna Szczepańska-Filipp*

## Aneks

*Załącznik nr 10 do Rozporządzenia Ministra Edukacji z dnia 12 lutego 2002 r. w sprawie ramowych planów nauczania.*

I.P.	obowiązkowe zajęcia edukacyjne	klasa wstępna	liczba godzin tygodniowo w trzyletnim okresie nauczania
1	j.polski	2	14
2	język obcy nowożytny będący drugim językiem nauczania	18	24
3	drugi język obcy nowożytny lub język łaciński	0	
4	historia	1	5
5	wiedza o społeczeństwie	0	2
6	wiedza o kulturze	0	1
7	matematyka	2	9
8	fizyka z astronomią	0	3 } +2
9	chemia	0	
10	biologia	0	
11	geografia	0	3
12	podstawy przedsiębiorczości	0	2
13	technologia informacyjna	1	2
14	wychowanie fizyczne	3	9
15	przysposobienie obronne	0	2
16	godziny z wychowawcą	1	3
17	godziny na nauczanie przedmiotów ujętych w podstawie programowej w zakresie rozszerzonym	0	10 przedm.dwujęz.
<b>razem</b>		<b>28</b>	<b>97</b>
religia / etyka		2	6
godziny do dyspozycji dyrektora		1	4
<b>razem godzin zajęć dydaktycznych</b>		<b>31</b>	<b>107</b>
zajęcia rewalidacyjne		30	

Ramowa siatka godzin nie uwzględnia tzw. godzin miejskich w wymiarze 2 godz./oddział / tyg.

---

### Uwaga autora projektu!

*Nie uwzględniam w projekcie oddziału dwujęzycznego klasy wstępnej z racji powszechności języka angielskiego. Ramowa siatka godzin w projekcie została szczegółowo opracowana (przykładowo, możliwe będą modyfikacje z racji wymienności nauczanych dwujęzycznie przedmiotów i poziomów nauczania) i jest zgodna z załącznikiem nr 10 do Rozporządzenia Ministra Edukacji z dnia 12 lutego 2002 r., cytowanym powyżej.(asf)*

**Dodatkowe załączniki**  
**złożone (na żądanie) do Wydziału Oświaty i Wychowania**  
**dla dzielnicy Wola m.st. Warszawy**

1. Uchwała Rady Pedagogicznej podjętej w ramach kompetencji opiniodawczych – Uchwała Nr 05/06 z dnia 29 listopada 2006 r. w sprawie projektu utworzenia oddziału dwujęzycznego z językiem angielskim.
2. Opinia Samorządu Uczniowskiego (wraz z opiekunem z ramienia rady pedagogicznej) w sprawie utworzenia oddziału dwujęzycznego, z dnia 29.11.2006 r.
3. Opinia przedstawicieli Rodziców uczniów – Prezydium Komitetu Rodzicielskiego w sprawie projektu utworzenia oddziału dwujęzycznego z językiem angielskim.

Powyższe opinie uwzględniały:

- podniesienie jakości kształcenia,
- wzbogacenie oferty edukacyjnej szkoły,
- wyrównywanie szans uczniów z różnych środowisk poprzez stworzenie warunków lepszego startu do następnego etapu edukacyjnego i poszukiwania pracy,
- etap wstępny w zakresie kształcenia językowego i poszerzanie tych treści o wybrane elementy z kultury, literatury, historii, współczesnego życia społecznego, języka biznesu krajów danego obszaru językowego,
- zwiększenie motywacji uczenia się języków obcych,
- posiadaną bazę dydaktyczną szkoły (dostęp do Internetu, bogaty księgozbiór publikacji angielskojęzycznych, encyklopedycznych),
- nowoczesne kształcenie mieszczące się w projektach zmian edukacyjnych w korelacji z wzorami europejskimi i programami rozwoju edukacji polskiej na lata 2007 – 2013.

Do projektu dołączono również projekt Uchwały i uzasadnienia, które mogą być wzięte pod uwagę przez organ akceptujący założenia organizacyjne oddziału dwujęzycznego na posiedzeniu Rady Dzielnicy Wola przed ich przekazaniem do Biura Edukacji (w załączeniu) \*.

---

\* wzór projektu uchwały wraz z uzasadnieniem przygotowano na przykładzie podobnej uchwały innych dzielnic oraz obowiązujących przepisów prawa oświatowego.



PROJEKT

**Uchwała Nr .....**  
**Rady dzielnicy Wola m.st.Warszawy**  
**z dnia .....**

w sprawie opinii dotyczącej koncepcji utworzenia oddziału dwujęzycznego w XL Liceum Ogólnokształcącym im. Stefana Żeromskiego w Warszawie przy ul. Platynowej 1

Na podstawie art. 6 i art. 11 ust. 2 pkt 2 ustawy z dnia 15 marca 2002 r. o ustroju miasta stołecznego Warszawy (Dz. U. Nr 41, poz. 361 z późn. zm.), w związku z § 1 ust. 1 pkt 1, § 2 ust. 1 pkt 5 i § 7, § 9 ramowego statutu publicznego liceum ogólnokształcącego ponadgimnazjalnego stanowiącego załącznik nr 4 do rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 21 maja 2001 r. w sprawie ramowych statutów publicznego przedszkola oraz publicznych szkół (Dz. U. Nr 61, poz. 624, z późn. zm.) uchwała się, co następuje:

§ 1

Rada dzielnicy Wola m. st. Warszawy pozytywnie opiniuje zamiar utworzenia oddziału dwujęzycznego w XL Liceum Ogólnokształcącym im. Stefana Żeromskiego, tj. jednego oddziału klasy pierwszej dwujęzycznej od dnia 1 września 2007 r. i kolejnych oddziałów dwujęzycznych w następnych latach szkolnych oraz zmiany nazwy XL Liceum Ogólnokształcącego im. Stefana Żeromskiego na – XL Liceum Ogólnokształcące z Oddziałami Dwujęzycznymi im. Stefana Żeromskiego.

§ 2

Powierza się Przewodniczącemu Rady Dzielnicy Wola m.st. Warszawy przekazanie niniejszej uchwały Przewodniczącemu Rady m.st. Warszawy oraz Prezydentowi m. st. Warszawy.

§ 3

Zobowiązuje się Zarząd dzielnicy Wola do przekazania niniejszej uchwały do Biura Edukacji Urzędu m. st. Warszawy.

§ 4

1. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.
2. Uchwała podlega ogłoszeniu na tablicach ogłoszeń Rady Dzielnicy Wola m. st. Warszawy.

Przewodniczący  
Rady dzielnicy Wola m. st. Warszawy

## **PROJEKT**

Uzasadnienie  
do Uchwały Nr .....  
Rady Dzielnicy Wola m. st. Warszawy  
z dnia .....

w sprawie opinii dotyczącej koncepcji utworzenia klas dwujęzycznych w XL Liceum Ogólnokształcącym im. Stefana Żeromskiego w Warszawie przy ul. Platynowej 1 i zmiany nazwy tego Liceum

Zgodnie z § 1 ust. 1 pkt 1, § 2 ust. 1 pkt 5 i § 7, § 9 Ramowego statutu publicznego liceum ogólnokształcącego stanowiącego załącznik nr 4 do rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 21 maja 2001 r. w sprawie ramowych statutów publicznego przedszkola oraz publicznych szkół (Dz. U. Nr 61, poz. 624 z późn. zm.) istnieje możliwość utworzenia w liceum oddziałów dwujęzycznych. W świetle art. 3 pkt 11b ustawy z dnia 7 września 1991 r. o systemie oświaty (Dz. U. z 1996 r. Nr 67 poz. 329 z późn. zm.) oddziały dwujęzyczne są to klasy, w których nauczanie prowadzone jest w dwóch językach : polskim oraz obcym nowożytnym.

Przewiduje się, że klasa dwujęzyczna w XL Liceum Ogólnokształcącym im. Stefana Żeromskiego w Warszawie w pierwszym roku nauki – w roku szkolnym 2007/2008 realizowałaby rozszerzony program języka angielskiego w wymiarze 6 godzin tygodniowo. W każdym roku kształcenia w klasie dwujęzycznej oprócz języka angielskiego w ramach 6 godzin lekcyjnych tygodniowo prowadzone będzie nauczanie w języku angielskim wybranych treści z niektórych przedmiotów.

XL Liceum Ogólnokształcące im. Stefana Żeromskiego dysponuje odpowiednio wykwalifikowaną kadrą i warunkami lokalowymi oraz zasobami dydaktycznymi do realizacji tego zamierzenia. Szkoła realizuje od 15 lat rozszerzony program nauczania języka angielskiego a od 4 lat realizuje dodatkowe treści programowe poszerzone o elementy literatury, historii, zagadnień współczesnego życia, języka biznesu krajów danego obszaru językowego, dzięki czemu uczniowie zyskują lepsze przygotowanie do egzaminów międzynarodowych oraz startu na studia wyższe.

Utworzenie oddziałów dwujęzycznych w XL Liceum Ogólnokształcącym im. Stefana Żeromskiego w Warszawie jest poszerzeniem oferty kształcenia językowego na terenie Warszawy oraz powiększenia liczby szkół realizujących program nauczania dwujęzycznego. Na terenie dzielnicy Wola m. st. Warszawy w jednej tylko szkole – w XXXIII LO im. Mikołaja Kopernika są oddziały dwujęzyczne.

Zgodnie z § 1 ust. 1 pkt 1 Ramowego statutu publicznego liceum ogólnokształcącego stanowiącego załącznik nr 4 do rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 21 maja 2001 r. w przypadku ponadgimnazjalnego

*Anna Szczepańska-Filipp*, Projekt oddziału dwujęzycznego w XL Liceum Ogólnokształcącym im. Stefana Żeromskiego w Warszawie od roku szkolnego 2007/2008

liceum ogólnokształcącego, w którym są oddziały dwujęzyczne nazwa tego liceum zawiera określenie – „Liceum z Oddziałami Dwujęzycznymi”.

Z tego względu nazwa XL Liceum Ogólnokształcące im. Stefana Żeromskiego powinna ulec zmianie na – XL Liceum Ogólnokształcące z Oddziałami Dwujęzycznymi im. Stefana Żeromskiego.

*asf*